Use "what's in it" instead of "benefits" for spoken English
What's in it for me：「我有什麼好處」

吹水同學會

隔星期三見報

有看開BBC的《新世紀福爾摩斯》（SHERLOCK）的讀者都應該會覺得主角Sherlock Holmes的英式英文特別動聽。其實劇裡面有很多英語句子都用得很流暢、很自然，大家且看看以下幾句已經被翻譯成中文的劇中對白。若果要你們翻譯成英文，你會怎麼翻譯才正確呢？

口語句字典無提及

第一句是：「我有什麼好處？」第二句：「一半一半的機會。」最後，第三句：「我會開槍打你的頭。」

相信絕大部分學生都會這樣直譯：What benefits do I have、half-half chance、I will shoot your head。

如果你的答案真的跟以上3句寫法類似，就不妨多一點看《新世紀福爾摩斯》，接觸多一點地道英語，學習native speakers說英文的用字和句法，因為這些都是在文法書或英文生字書裡面完全沒有提及的。

劇集裡面的情境因為很引人入勝，就算不太喜歡英文的人都會有興趣追看下去。這樣自然地看着看着，已經可以幫你將裡面的單字與句子自然而然地記起來，這會幫你練得一手好英語，但得來全不費功夫。

「一半一半」fifty fifty

以第一季第一集最後一幕主角福爾摩斯在與的士老伯對決的那一幕為例，有看過的都一定會有很印象的深刻吧！

在那一幕裡面，的士老伯跟福爾摩斯挑戰，跟他打賭敢不敢吞下可能有毒的藥丸，福爾摩斯跟他說自己已解開他的詭計了，所以沒必要跟他用條命拚。於是他就反過來問的士老伯：What's in it for me? 所以，第一條的答案不是What benefits do I have，而是What's in it for me。

當別人想你幫他做一些你不太情願做的事時，你大可跟他說：What's in it for me? 意思就是說，我幫你做這件事，有什麼着數先？

至於第二題，中文的「一半一半」機會，翻譯成英文是不會用half-half的。這種時候我們可以用 fifty-fifty來表達。

最後第三題，電影裡面也經常看到壞人總是喜歡說要打爆別人的頭。正確的說法是：I can shoot you in the head.

重複睇劇情 記錄喜愛對白

若果這3題你都答對的話，就代表你的英文口語也不錯，不會只是單單直譯中文成為英文。

下一次在看《新世紀福爾摩斯》時，除了欣賞精彩緊張的情節外，遇到喜歡的劇情可以再重複仔細看多一兩次，把當中的對白記錄下來，這樣便可以學到很多實用又道地的英文。

當然，最重要還是多找機會在日常生活中用起來，多加練習的話，更可以幫助你講得一口流利又道地的英式英語呢！（之二）

■福爾摩斯和的士老伯鬥智鬥力。 網上圖片

■吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

康文展廊

逢星期三見報

永生傳說—透視古埃及文明
Eternal Life - Exploring Ancient Egypt

尼姆洛手鐲 Bracelets of Nimlot
第二十二王朝，舍順克一世在位期間（約公元前940年）
22nd Dynasty reign of Sheshonq I (about 940 BC)

這對華麗的手鐲本來鑲有青金石（一種由阿富汗進口的半寶石）。手鐲上顯示一個小孩坐在象徵創造的蓮花上。荷露斯神以兒童的形態出現，頭上有彎月和圓盤，額前是聖蛇（上半身豎起的眼鏡蛇）。這對手鐲屬於一位名叫尼姆洛的王子。

圖像由大英博物館託管會提供。

These exquisite cuff-bracelets were originally inlaid with lapis lazuli (a semi-precious stone imported from Afghanistan). The scene shows a child seated on a lotus flower, a symbol of creation. The god Horus the Child is shown with a lunar crescent and a disk on top of his head, as well as the uraeus (rearing cobra) on his forehead. These bracelets belonged to a prince called Nimlot.

Images in courtesy of the Trustees of the British Museum.

■資料提供：香港科學館 Hong Kong Science Museum
■展期：即日至2017年10月18日

月圓月缺 興衰盈虧

告別爛英語

隔星期三見報

臨近中秋，地鐵以及巴士上的海報都是不同餅店的月餅廣告；教育中心的小朋友亦開始討論他們今年所買的是比卡超還是蛋黃哥燈籠，大家似乎都忘記了中秋節是一個慶祝農夫豐收的節日。在商朝開始，人們在這月圓的節日拜祭「月神」以酬謝豐收。

而古時，人們更是依靠觀看月亮的圓或缺來得悉當天的日子。相信大家對月亮的中文名稱十分熟悉，除了大家所熟悉的新月（New moon）和滿月（Full moon）外，大家對月亮的不同形態又是否熟悉呢？

Crescent眉月 Gibbous凸月

原來，對於形容月亮，大家一定要認識兩個形容詞，包括crescent和gibbous。前者形容呈弦形的月亮，後者則形容隆起的月亮。

但所指的是月亮盈虧動態就要依賴另外一對形容詞：waxing和waning。當形容月亮的時候，waxing指月亮漸圓，waning則指月亮漸虧缺。Wax and wane這個片語（phrase）後來用來比喻一件事或生意的「興衰」或「盈虧」。

因此，我們用waxing crescent形容「眉月」、waning crescent形容「殘月」。同樣地，我們都會用到 waxing gibbous 和waning gibbous去形容「盈凸月」還是「虧凸月」。

最後，讓我在此以蘇軾的《水調歌頭》祝願大家人月兩團圓：

人有悲歡離合
We have sorrow, joy, parting and reunions
月有陰晴圓缺
Like how the moon appears to be dim, bright, waxing or waning
此事古難全
There's nothing perfect since the beginning of time
但願人長久
Yet, may we all be blessed with longevity
千里共蟬娟
And enjoy the beauty of the moon together no matter how far away we are

■中秋將至，「月圓月缺」英文寫作wax and wane。 網上圖片

PREFACE ■Preface Academy序言教育英文科統籌 Ellen Lau

明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■胡耀東 明愛專上學院人文及語言學院高級講師

明師語趣

漫談3個「th詞」

今年的雨水特別多，一連數天的雨，讓原來打算跟朋友遠足的我，乖乖的呆在家裡。百無聊賴，跟身在外國的朋友聊天，拿起手機把眼前漫天風雨的景象拍下，抱怨一下天公為何不造美，白白浪費了大好的一個周末。

It rained all though the week，我在手機上打着訊息，不知為何老是感覺句子有點不對勁，不過最後還是發送了出去。手機另一頭立刻回應，說我到現在還犯這種錯誤：原來我把表示一整段時間的through，誤寫成though了。

除了through和though外，拼法相近的thorough也常常讓學習英語的同學頭暈轉向。這3個以th開首的詞語雖然外表相似，但無論讀音和用法都各有不同，大家千萬要小心留意。

Through與though發音意義大不同

Through的發音為/θ ruː/，母音的發音像中文的「烏」字。如上所言，through的其中一個意義是「從頭到尾」，It rained all through the week指的就是整個星期從頭到尾都在下雨。除了時間以外，through也可以用於地方，比如說they walked through the tunnel，就是指他們穿過了整條隧道。

Through另一種較為常用的意義，就是表達透過、利用某些人、事或物去達成目的，如：You can get a discount through the online store.（你可以透過網上商店取得折扣。）

至於though，它的發音為/ðəʊ/或美式英語的/ðoʊ/，母音的發音像英文字母「o」，光是這點就跟through大為不同。它主要用於表達「雖然」、「但是」、「儘管」等意義：Though she is poor, she is happy. 這句指「雖然」她窮，「但是」她快樂。

Thorough兩個音節

最後到thorough。在發音方面，不管在英式/ˈθʌr.ə/或美式英語/ˈθɝː.oʊ/，它跟前兩者明顯不同的地方，在於它由兩個音節組成。Thorough主要用於表達詳細或完整，如：The doctor gave him a thorough check.（醫生給他作了詳細的檢查。）

有些同學可能會問，那麼through跟thorough的意義不是很相近嗎？的確，某程度上through的「從頭到尾」跟thorough的「完整」意義相近，但並非完全一樣，而且在語法上through為前置詞（preposition）或副詞（adverb），而thorough則為形容詞（adjective），行文務須小心注意。

■穿越隧道，應用through。 網上圖片

《往生咒》演化擴充 探佛典翻譯

恒管譯站

隔星期三見報

■恒生管理學院翻譯學院講師 蕭世友

宗教文本是翻譯研究其中一個重要焦點，主要討論方向包括經典的釋譯及翻譯史考究。古今佛門信徒廣為持誦的《往生咒》是值得探究的個案，透過考察其梵語原文及漢譯歷史，可讓大眾進一步了解傳統佛教思想及古代中外文化交流的情況。

早於南朝劉宋時期（420-479），天竺三藏求那跋陀羅（Guṇabhadra，394-468）提出《往生咒》漢文音譯本，稱為「拔一切業障根本得生淨土神呪」，日本《大正藏》（Taishō Tripiṭaka）有載錄全文。依經本所述，持咒者功德甚多，在世時不但常得安樂，阿彌陀佛住於念者頭頂，日夜護持，命終時更能往生淨土，原文如下：

若有善男子、善女人能誦此呪者，阿彌陀佛常住其頂，日夜擁護，無令怨家而得其便，現世常得安隱，臨命終時任運往生。（CBETA, T12, no. 368, p. 351, c13-15）

異寫本咒句大增

考究求那跋陀羅的漢文音譯咒語，可以推斷其原文簡短，容易持誦。可是，查探日本東京大學東洋文化研究所（Institute for Advanced Studies on Asia, University of Tokyo）收藏的梵語文獻，內有流傳於中古晚期或更後的《往生咒》異寫本，編號「419-03-008」，咒題與南北朝舊譯不同，稱為「名聖無量光陀羅尼」，而且咒句大為增加。筆者將梵本錄出，轉成羅馬拼音，並嘗試逐句中譯，詳見如下：

梵本錄文：

oṃ namo bhagavate amitābhāyatathāgatāyārhate saṃmyaksaṃbudāya tadyathā |oṃ amite 2 amitodbhavo amitasaṃbhave amitasiddhe amitateje 2 amitavikṛānte amitagāmine amitagagaṇa kīrttikare amitadundubhisvare sarvvārthasādhane sarvvakarmmakṛe śīkṣyaṃ kari svāhā|aryya amitābhanāmadharaṇī samāpta ||

中文翻譯：

唵 皈依 世尊 無量光如來應供 正等正覺 如是 | 唵 無量 無量 無量生起 無量合生 無量成就 無量威光 無量威光 無量奮進 無量前行 無量虛空 能作名譽 無量鼓音 修持諸義 作一切事 教授 成就 圓滿 | 名聖 無量光陀羅尼完結 ||

讀者或會疑問：以上梵文咒本有沒有傳來中土及譯成漢文？經初步考究，筆者認為元代（1271-1368）三藏法師沙羅巴（1259-1314）有翻譯與上述近似的梵咒，譯成漢音，題為「無量壽如來根本真言」。

明代（1368-1644）僧侶嘗言沙羅巴「所譯最詳要，故宜誦之為正行直指」，並謂「誦得大精進，速生淨土」，解說詳參妙叶（或妙協）《寶王三昧念佛直指》、大佑《淨土指歸集》及成時《淨土十要》，法師譯文同見其中。

總的來說，佛教咒文是隨時演化及擴充，所以後世同一名目的經咒，文句一般有所增多，與舊傳本子並不完全相同，《往生咒》亦是如此。

再者，南北朝以後，咒文仍有異譯，於蒙元時代由梵轉華，流通漢地，所以唐（618-907）、宋（960-1279）以後的佛典翻譯仍未停止，經咒漢譯是當時其中一個重要弘法活動。

今人可將近世出土梵本與現存漢文經典相互對照，加以研究，有助進一步重構長達千年的中國佛經翻譯歷史。

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE